

SMART MISSION 2020

SK

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

People:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Πίλαος:

Ζητεη νηπρεβια ητε θεοτοκος
εθογαβ Μαρια: Πβοικς λριθμοτ
ναη ηπιχω εβολ ητε νενηοβι.

Τενοτωτ ημοκ ω Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ηαταθος νεμ
Πηπνευμα εθογαβ: γε (ακι)
ακωτ ημον.

ελεος ιρηνης: θυσια ενεσεως.

Πίλαος:

Κατα το ελεος σου Κυριε: κε
μη κατα τας αμαρτιας ημων.

الشعب:

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ القديسةِ
مريم، يا رَبُّ أَنْجِمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ
خَطَايَانَا.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لَأَنَّكَ (أَتَيْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

رحمةُ السلامِ، ذبيحةُ التسبيحِ.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

GRADE 1 & 2

The Gospel Response - Ouneiato :: **ἨΓΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ**

Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.

ἨΓΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗ: ΝΗΘΕΘ
ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΘ: ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΡΡΑΝ: ΝΙΜΕΝΡΑΪ ἸΝΤΕ
ΠΥΧΟ.

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا
اليوم، كل واحد باسمه احباء
المسيح.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

ΔΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΖΩΝ: Ω
ΤΕΝΟΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΕΟΤΟΚΟΣ:
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ἸΠΕΝΣΩΤΗΡ:
ἸΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله مريم ام
مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

ΠΩΒΕ ἸΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΖΩΝ: Ω
ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΓΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:
ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΛΟΣ: ἸΝΤΕΡ
ΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
ΨΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ἸΜΟΣ ΤΕΝΨΩΘΝ ΝΑΣ.

مبارك الآب والابن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

People:

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying,

"Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory."

Πίλλος:

Πιχερουβιμ σεουωυτ Ἰμοκ:
Νεμ Πισεραφιμ σεψωον ΝΑΚ:
ενωψυ εβολ ενζω Ἰμοκ:

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: Πληρης ὁ ουρανός κε ἰ
ση: της ἄσιας σου Δοξης.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسرافيم يمجدونك، صارخين
قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباؤت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس."

GRADE 3 & 4

Praxis Response - Shere Maria :: Χερε νε Μαρια :: مرد الإبراكسيس - شيري ني ماريا

Hail to you O Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.

Χερε νε Μαρια: †βρομπι
εθνηςωσ: θηεταςμισι ναν: ιμφ†
πιλσος.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us. Have mercy on us.

Κεσμαρωοτ λληθωσ: nem
Πεκιωτ ηλγαθοσ: nem πιΠνευμα
εωτ: ze (aki) akco† ιμμον. Nai
nan.

مبارك انت مع ابيك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

Coptic-English:

Shere ne Maria, tiche-rompi
ethnesos, thee-etas-misi nan,
emifnoti pi-Loghos.

Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot
enagha-thos, nem pi-epnevma
ethowab, je (akee) aksofi emmon.
Nai nan.

Pi-ehmot Ghar :: Πιημοτ γαρ :: بي إهموت غار

The grace of our Lord Jesus
Christ, be with your saintly spirit,
my lord the honored father the high
priest Papa Abba (Tawadros).

Πιημοτ γαρ ιμπενοσ ιησ Πχσ:
ερεεωπι nem πεκαλσιον πνευμα:
παοσ ηιωτ ετταλινοτ
ηλρχηερενσ παπα αββα
θεοδωροσ.

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون
مع روحك الطاهرة، يا سيدي
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أبنا توادروس.

If a Metropolitan is present:

And our father the Metropolitan
Abba (...).

Nem peniwo† ιμμητροπολιτησ
αββα (...).

في حضور مطران:

وأبينا المطران الأنبا (...).

If a Bishop is present:

And our father the Bishop Abba
(...)

Nem peniwo† ηεπισκοποσ αββα
(...).

في حضور أسقف:

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

May the clergy and all the people
be safe in the Lord. Amen. So it
shall be.

Μαρε πικληροσ: nem πιλαοσ
τηρη: ονχαι θεν Ποσ: ze λμην
εσεεωπι.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. أمين يكون.

GRADE 5 & 6

Introduction of Adam Days : `Amwini marenouwst : مقدمة الأيام الأدام :

O come let us worship, the Holy Trinity, the Father and the Son, and the Holy Spirit.

Ἀμωνι μαρενωωστ: ἡ Ἁγία τριάς
εἶθε Φίωτ νεν Πωρη: νεν
Πνευμα Θεοταβ.

تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الأب والإبن، والروح القدس.

We the Christian people, for He is our true God.

Ἄνον δα νιλδος: ἡ χριστιανος: φαι
γαρ πε Πεννωτ: ἡ ἀληθινος.

نحن الشعوب المسيحيين، لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.

We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Θγον ογβεελπις ἡταν: δην εθεοταβ
Μαρια: ερε Φτ ηαι ηαν: ειτεν
νеспревια.

لنا رجاء، في القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.

All calmness, in the world, is through the prayers, of Saint Mary the Virgin.

Θγον ογμετσεινος: ἡ ἔρηνη δην
πικοςμος εβοδ: ειτεν πιωληδ: ἡτε
τὰς τὰς Μαρια Ἁπαρθενος.

كل هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القديسة مريم العذراء.

قبطي معرب:

أمويني مارت أووشت: انتي اترياس
اثؤواب: اتيه افوت نم ابشيري: نم بي
ابنمما اثؤواب.

انون خا ني لاؤس ان اخرستيانوس:
فاي غار بيه بنوتي ان اليثينوس.

أو أون أو هلييس انطان: خن ثي اثؤواب
ماريا: ايريه افنوتي ناي نان هيتن نس
ابرسفيا.

أو أون او ميت هينوس: انيهري حين
بي كوسموس: افول هيتين بي
اتشليل انتي ني اجيا ماريا تي
بارثنوس.

Hail to you O Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.

Χερε νε Μαρια: τβρομπι
εθεσως: εθετασμις ηαν:
μηθνωτ Πιλσος.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الجميلة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy One.

Χερε νε Μαρια: δην ογχερε
εφοταβ: χερε νε Μαρια: θματ
μηθεοταβ.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡ αρχηγος: χερε Γαβριηλ:
πισοτπ ἡπιφαισηννωτ.

السلام لميخائيل، رئيس
الملائكة العظيم، السلام
لعبريال، المبشر.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Χερε Μιχερονβιμ: χερε
Πισεραφιμ: χερε νιταγμα
τηρον: νεποτρανιον.

السلام للشاروبيم، السلام
للسيرافيم، السلام لجميع
الطغمة، السمائية.

Hail to my masters and fathers, the Apostles, hail to the Disciples, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Abba Mark the beholder of God.

Χερε ναβοις ηιοϋ: η̄λποστολοσ: χερε η̄μαθητησ: η̄τε Πενβοις Ιησους Πῑχριστοσ.

Χερε η̄κ ω̄ η̄μαρτηροσ: χερε η̄ενασσελιτησ: χερε η̄λποστολοσ: αββα Μαρκοσ η̄θεωριμοσ.

السلام لسادتي الآباء، الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.

Then the Saint of the church

Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us. Have mercy upon us.

Ζιτην η̄πρεσβια: η̄τε Ϛθεοτοκοσ ε̄οθαβ Μαρια: Π̄βοις ᾱρῑμοτ η̄αν: η̄πιχω̄ ε̄βολ̄ η̄τε η̄ενηοβι.

Ε̄ρενηω̄σ ε̄ροκ: η̄εμ Π̄εκιωτ η̄αταθοσ: η̄εμ Π̄η̄νευμᾱ ε̄οθαβ: ζε (ακι) ακωϚ̄ η̄μιοη. Η̄αι η̄αν.

بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

لكي تُسبِّحَكَ، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا. إرحمنا.

People:

Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

Π̄λοσ:

Ᾱμην̄ ᾱμην̄ ᾱμην̄. τον̄ θ̄ᾱνατον̄ σο̄ν̄ Κῡριε̄ κατασσελλομεν: κε̄ την̄ ασ̄την̄ σο̄ν̄ αναστασιν̄ κε̄ την̄ αναλη̄ψην̄ σο̄ν̄ η̄τωσ̄ ο̄ραν̄ωσ̄ σε̄ ο̄μολοσομεν.

Се̄ ε̄πομεν̄ σε̄ ευλοσομεν̄ οι ευχαριστομεν̄ Κῡριε̄: κε̄ δε̄ομεθᾱ σο̄ν̄ ο̄ θεοσ̄ η̄μ̄ω̄η.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات، نعترف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب وننتزع إليك يا إلهنا.

GRADE 7 & 8

Psalm 150 :: Ὑμνὸς Ψαλμῶν

Glory to You O Lord, glory to You.	Δοξα σι Κυριε Δοξα σι.	المجد لك يا رب، المجد لك.
Alleluia.	Αλληλουια.	هلليلويا.
Praise God in all His saints.	Ὑμνὸν ἐφ' ἅσιν ἡγιῶν τηρῶν ἴστασιν.	سبحوا الله في جميع قديسيه.
+ Praise Him in the firmament of His power.	+ Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἰσχυροῦ.	سبحوه في جلد قوته.
Praise Him for His mighty acts.	Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν ἰσχυροῖς ἐργασιῶν αὐτοῦ.	سبحوه على مقدرته.
+ Praise Him according to the multitudes of His greatness.	+ Ὑμνὸν ἐροῦσιν κατὰ τὰς πληθύνωνται ἐκείνων.	سبحوه ككثرة عظمته.
Praise Him with the sound of the trumpet.	Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἐκείνων.	سبحوه بصوت البوق.
+ Praise Him with psaltery and harp.	+ Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἐκείνων.	سبحوه بالمزمار والقيثار.
Praise Him with timbrel and chorus.	Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἐκείνων.	سبحوه بدفوف وصفوف.
+ Praise Him with strings and organs.	+ Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἐκείνων.	سبحوه بأوتار وأرغن.
Praise Him with pleasant sounding cymbals.	Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἐκείνων.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
+ Praise Him upon the cymbals of joy.	+ Ὑμνὸν ἐροῦσιν ἐν οὐρανοῖς ἐκείνων.	سبحوه بصنوج التهليل.

Let every thing that has breath
praise the name of the Lord our
God.

+ Glory be to the Father, and the
Son and the Holy Spirit.

Now and forever and unto the age
of all ages Amen.

+ Alleluia, Alleluia, glory be to our
God.

Alleluia, Alleluia, glory be to our
God.

+ O Jesus Christ, the Son of God,
hear us and have mercy upon us.

Πῶς πῖβεν μαρόνισμον τήρον
ἐφ' ἅπαν ἡμῶν πενήνοντ.

+ Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἀγίῳ
Πνευματι.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑῶνων ἀμην.

+ Ἀλληλουϊα ἀλ: Δοξα σι ο
θεοσ ημων.

Ἀλληλουϊα ἀλ: πῶον φα
πενήνοντ πε.

+ Ἰησ Πυς πῶηρι ἡφτ σωτεμ
ἐρον ογοσ ηαι ηαιη.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب
الهنا.

المجد للأب والأبن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين.

المجد لإلهنا هليلويا.

المجد لإلهنا هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله،
إسمعنا وإرحمنا.

People:

May their holy blessings be with
us. Amen.

Glory to You, O Lord. Lord have
mercy. Lord have mercy. Lord,
bless us. Lord, repose them.
Amen.

Πίλαος:

Ἐρε πονῆμον εθοναβ ψωπι
νεμαν. ἀμην.

Δοξα σι Κυριε: Κυριε ἐλῆσον
Κυριε ἐλῆσον: Κυριε
εὐλοσησον: Κυριε ἀναπαυσον:
ἀμην.

الشعب:

بركّتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

المجد لك يا رب، (يا رب لك
المجد). يا رب إرحم. يا رب إرحم.
يا رب باركنا. يا رب تبيخهم. آمين.